

**JAVIER VELAZA (ED. Y TRAD.), *HISTORIA AUGUSTA*
(LETRAS UNIVERSALES 583), MADRID, CÁTEDRA, 2022, 560
PP. ISBN: 978-84-376-4447-9.**

MARC MAYER I OLIVÉ

Institut d'Estudis Catalans-Universitat de Barcelona

mayerolive@yahoo.es

ORCID: 0000-0003-1293-7928

Editar y traducir una obra como la *Historia Augusta* es meterse en aguas pantanosas como ya manifestó en su momento un hombre de tan singular agudeza como sir Ronald Syme. Javier Velaza se ha atrevido a hacerlo y a integrar de nuevo en la tradición cultural en lengua castellana una obra como el mismo califica “desconcertante”.

Hacer hoy en día una traducción de la *Historia Augusta* no es en absoluto una tarea fácil, ya que no se trata, como en el caso de otros muchos autores, de dificultades de carácter lingüístico para la comprensión del texto, sino de algo mucho más complejo, como es la interpretación del mismo. A menudo, dicha interpretación no puede ser literal en sentido estricto, sino que tiene que reflejar, aunque sea veladamente, la interpretación histórica de acuerdo con los hechos que consideramos “canónicamente” reales, si es que podemos hablar de “realidad” cuando se trata de esta obra. De hecho, aunque pueda parecer exagerado, la interpretación literal y la verosimilitud no son cuestiones que atañen únicamente a la *Historia Augusta*, sino que abarcan los textos históricos que la antigüedad clásica nos ha legado, puesto no podemos olvidar su condición principal como género literario.

Evidentemente, enfrentarse a una obra tan polémica en cuanto a su contenido y a la naturaleza misma del texto requiere una firmeza y seguridad de criterio que no han faltado al traductor. Quien se atreve a hacer una edición de esta obra, aunque no edite propiamente el texto original, tiene que tomar no pocas decisiones ante su compleja tradición textual, que no deja de tener controversias todavía muy vivas. Del mismo modo, no resulta fácil realizar una introducción a la obra donde se ofrezca una idea general de la obra y su contexto y se condensen sus principales problemas. En este sentido, las más de cuarenta páginas de esta introducción seguidas de una completa bibliografía representan un esfuerzo de síntesis no desdeñable, dado que todo lo que respecta a esta obra resulta relativamente impreciso, opinable e incluso polémico: desde la identificación de un posible autor o la existencia pretendida de distintos autores, las etapas de evolución historiográfica en la propia antigüedad que conducen a la redacción de la *Historia Augusta* en el estado en que ha llegado hasta nosotros, hasta las dificultades para comprender su transmisión textual primera.

Data de recepció: 12/ix/2023

Data d'acceptació: 27/x/2023

Data de publicació: desembre 2023

El problema de la falsificación y, en muchos casos, mistificación sobrevuela el texto traducido, hecho que el editor no deja de anotar puntualmente. Con ello, la traducción y especialmente la anotación cobran un valor crítico suplementario, ya que construyen en algunos puntos el contraste con otras fuentes más fiables o la constatación simple de la anomalía del contenido del texto. Para elaborar las notas, Velaza se ha servido en ocasiones de las perspicaces observaciones de un profundo conocedor de la *Historia Augusta* como fue André Chastagnol que añaden todavía más interés a la obra al reconocer relaciones que no siempre son evidentes a primera vista. Ello no significa que la anotación no aporte informaciones que el lector no especializado agradecerá, pues se aclara el significado de algunos conceptos técnicos y de los términos relativos a las instituciones romanas, así como también se identifica a personajes históricos, todo ello sin descuidar un segundo nivel de lectura de las notas que conviene al conocedor de los textos y al especialista. Cabe decir que el editor conoce bien los comentarios fundamentales a las distintas biografías que constituyen la *Historia Augusta* y que pone al servicio del lector en forma sencilla y eficaz sus resultados, lo que constituye una labor nada desdeñable incluso para los conocedores de la obra.

En cuanto a la traducción, hemos de destacar la adaptación al tono del texto latino sin perderse en preciosismos, el cuidado en la descripción de los prodigios y en los textos, en algunos casos pretendidamente ajenos, citados en la obra. Los coloquialismos son reducidos a las ocasiones indispensables y el resultado es una traducción uniforme, fiel al texto latino subyacente y de una gran facilidad de lectura. Podemos decir que el esfuerzo en mantener la secuencia y el ritmo de la lengua original se ha conseguido sin que por ello se note el trabajo que lograrlo lleva consigo. En resumidas cuentas: una excelente versión.

El texto traducido, tal y como precisa el propio Velaza, se basa en la edición de Ernst Hohl para la colección Teubner, si bien se han hecho las oportunas modificaciones en algunos puntos substanciales aceptando las conjeturas de otros filólogos, en particular los volúmenes publicados hasta ahora en la Collection des Universités de France. Se trata de una posición prudente que responde a las exigencias de la crítica actual.

Las traducciones de la *Historia Augusta* no han sido numerosas en España, pero alguna de ellas es relativamente reciente y de gran valor. La tradición hispánica no ha sido olvidada en la introducción que recoge los puntos esenciales del conocimiento de la obra en los ambientes humanísticos y eruditos.

La edición y traducción que ha ocupado estas breves líneas de comentario viene a integrarse en esta tendencia positiva de la mano de un gran y reputado especialista en esta obra que nos proporciona, en este ocasión, una versión de gran autoridad, perfectamente conocedora y, nos atreveríamos a decir, integradora de los últimos estudios. La introducción, la versión al castellano y la anotación al texto se muestran completamente al día de las últimas adquisiciones

científicas en este espinoso tema y, es importante señalarlo, con muchos puntos de novedad, no solo limitados a la tradición hispánica anterior, sino en el campo mucho más amplio del “estado actual de la cuestión” respecto a esta obra. Solo un filólogo agudo, ágil y formado podía enriquecerlo con nuevos y originales puntos de vista, que se reconocen en la traducción en numerosos pasajes que no pasaran inadvertidos a los buenos conocedores de la *Historia Augusta*.



Llevat que s’hi indiqui el contrari, els continguts d’aquesta revista estan subjectes a la llicència de Creative Commons: Reconeixement 3.0 Espanya.

Drets d’autoria: Les persones autores de l’article.